

Dia 1



Dia 2



– Vasta lomwenkielisen Uuden testamentin kääntämisen myötä ihmiset ovat tiedostaneet, että heillä on kieli, jolla voidaan kirjoittaa, jota voidaan käyttää mediassa ja seurakuntien toiminnassa. Vasta nyt meille on syntynyt taju oman kansamme ainutlaatuisuudesta, rikkaasta kielestä ja kulttuuristamme.

- Hayes Metani, Malawi

Dia 3



Dia 4



Dia 5

– Aloin lukea luomiskertomuksia omalla äidinkielelläni. Liikutuin, koska tähän asti olen nuorena teologina ja kristittynä lukenut Raamattua suomeksi ja englanniksi, kielillä, joiden kulttuuria en tunne omakseni. Ymmärsin monet raamatunkohdat aivan uudessa valossa, omasta kontekstistani käsin. Vasta nyt Raamattu puhuu myös minulle.
-Helga West, saamenkielisen arviointiryhmän jäsen

Dia 6

Osana kirkkojen työtä

- Kirkot tarvitsevat omakielistä Raamattua työssään
- Piipaseurat kääntävät Raamattua osana kirkkojen lähetystehtävää

PIPLIA. [voimasanoja](#)



Dia 7



Dia 8

8

Raamatunkäännöstyö vähemmistökielille

- Omakielinen raamatunkäännös vahvistaa vähemmistön identiteettiä
- Vähemmistön olemassaolo tunnustetaan
- Kieli ja sen ortografia virallistetaan
- Usein käännöstyöhön liittyy lukutaitotyö
- Kirjallinen materiaali mahdollistaa kielen käytön kouluopetuksessa

PIPLIA, voimasanoja www.piplia.fi

Dia 9



Dia 10

Voisiko Google Translator hoitaa homman? ¹⁰

- Alussa Jumala loi taivaan ja maan. Maa oli autio ja tyhjä, pimeys peitti syvyydet, ja Jumalan henki liikkui vetten yllä. Jumala sanoi: »Tulkoon valo!» Ja valo tuli. Jumala näki, että valo oli hyvä. Jumala erotti valon pimeydestä, ja hän nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni ensimmäinen päivä. (1. Moos. 1:1-6/ 1992)

PIPLIA, voimasanoja www.piplia.fi

Tässä Vanhan testamentin alku 1992 Kirkkoraamatun mukaan ja kääntäjien alkukielestä eli hepreasta kääntämänä.

Dia 11

Google Translator käänös hepreasta ¹¹

- 1 Rintaliivit, se Br, Alh, im, t Hsm, im ja A, t Ha, RTZ: 2 ja Ha` RTZ Hit, h T`ho` ja B` Ho ja H, sc Al-fn, i Th, om ja R, OH Alh`im Mrh, ft Al-fn, i Hm, im: 3, ja minä, tia Alh, im Ih, iA, tai ja, ihi-a, tai: 4, ja minä, ra Alh, im At-ha, tai Ci-t, ob ja lbd, l Alh`im B, Ha, tai B, Hh, sc: 5 IKr` Alh, im Day Päivänvalossa ja pimeydessä hän kutsui yön, ja on ilta ja tulee aamu eräänä päivänä

PIPLIA, voimasanoja www.piplia.fi

Google Translatorin kääntämä versio hepreankielisestä alkutekstistä.

Dia 12



Dia 13

13

Tarvekartoitukseen kuuluu:

- Kielen puhujamäärä, kielen käyttö kodeissa, kirkossa, mediassa
- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen sitoutuminen hankkeeseen
- Käännöksen käytön arviointi
- Lukutaitoisuusaste

PIPLIA. voimasanoja www.piplia.fi

Dia 14

14

Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsemia
- Ekumeeninen työtiimi
- Tukena käännöskonsultit
- Jatkuva koulutus
- Paratext-käännösohjelma apuna

PIPLIA. voimasanoja

Kirkot valitsevat kääntäjät, joilla on hyvä oman äidinkiellensä osaaminen ja jonkinlaista koulutustaustaa.

Raamatunkäännös tulee palvelemaan kaikkia kirkkoja, joten käännöstiimi on ekumeeninen. Tavoitteena on saada mukaan myös naisia


Yhtyneet Raamattuseurat kouluttavat kääntäjät.

Kääntäjillä tukena käännöstyön asiantuntijat, jotka ovat alkukielten asiantuntijoita ja kielitieteilijöitä. Käytössä moderni tekniikka mm.

Paratext-käännösohjelma

Ammattimaista, pitkäjänteistä työtä

Dia 15



United Bible Societies
Alliance biblique universelle
Sociedades Bíblicas Unidas

Dia 16

16

Laadun takeena kansainvälinen verkosto

- Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies) on raamatunkustantajana, jakelijana ja käännöstyötä tekevänä maailman suurin toimija
- Vastaa kääntäjien kouluttamisesta, hankkeiden konsultoinnista ja käännösten laadunvalvonnasta
- Rahoittaa käännöshankkeita

PIPLIA. voimasanoja www.piplia.fi

Yhtyneiden Raamattuseurat toimii 240 maassa ja alueella. Sen laajaan verkostoon kuuluu yli 150 paikallista piipiaseuraa, joista Suomen Piipiaseura on yksi.

Dia 17

17

Työ jatkuu

- Kieli muuttuu, joten tarvitaan käännösten uudistamista ajanmukaiseksi
- Joskus vanha käännös täytyy kääntää kokonaan uudelleen
- Kielen muutos näkyy myös suomenkielisissä raamatunkäännöksissä

PIPLIA. voimasanoja www.piplia.fi

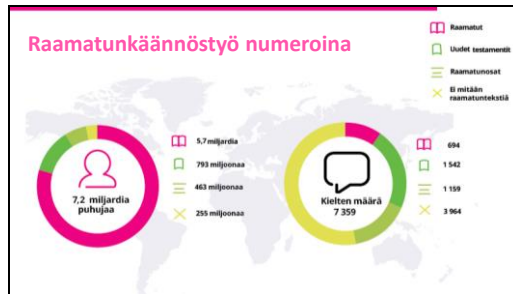
- Jotta raamatunkäännöksen kieli säilyy ajanmukaisena ja ymmärrettävänä, tarvitaan käännösten jatkuvaa uudistamista.

- Joissakin vanhoissa raamatunkäännöksissä näkyy, että ne ovat ulkomaisten kääntäjien tekemiä. Pahimmillaan kääntäjä on voinut tulkita kielen logiikkaa väärin. Tämä saattaa tehdä Raamatun tekstistä äidinkieliselle lukijalle jopa kiusallista.

- Joskus käännöksessä voi olla hyvin merkittävästi toisen kielen sanastoa ja terminologiaa, joiden poistamiseksi tarvitaan kokonaan uusi käännös.

- Kielen muutos näkyy myös suomenkielisissä raamatunkäännöksissä. Uusi Uuden testamentin käännös, UT2020 ilmestyi lokakuussa 2020.

Dia 18



Vuoden 2019 lopussa **Raamattu oli saatavana 694 kielellä**. Näitä kieliä puhuu 5,7 miljardia ihmistä. Lähes kolme neljäsosaa näistä Raamatuista on Yhtyneiden Raamattuseurojen kääntämiä.

Uusi testamentti on käännetty 1 542 kielelle. Näiden kielten puhujia on 793 miljoonaa. Jokin raamatunosa on käännetty 1 159 kielelle, ja näitä puhuu 463 ihmistä.

Yli puolelle maailman kielistä ei ole kuitenkaan käännetty mitään raamatun tekstiä. 1,5 miljardilla ihmisellä ei ole koko Raamattua omalla kielellään.

Luvut perustuvat Yhtyneiden Raamattuseurojen 31.3.2020 julkaisemiin raamatunkäännöstilastoihin vuodelta 2019.* Näihin tilastoihin kootaan vuosittain kaikkien keskeisten kansainvälisten raamatunkäännöstoimijoiden luvut.

Dia 19



20

Tule mukaan, osallistu lahjoittamalla!

- **Tekstiviestillä:**
10 euroa: Lähetä viesti PIPLIA numeroon 16499
20 euroa: Lähetä viesti PIPLIA20 numeroon 16499
Lahjoitus veloitetaan puh.laskultasi
- **Mobile Paylla:**
Lahjoita haluamasi summa numeroon 92600
- **Netissä:** piplia.fi/lahjoita

PIPLIA, voimasanoja www.piplia.fi

Lahja raamatunkäännöstyöhön on lämmin halaus hänelle, joka ei vielä saa lukea Raamattua omalla kielellään. Pipliaseura nostaa vähemmistökielisten asemaa kääntämällä Raamattua heille, joilla ei sitä vielä ole. Anna tukesi lahjoittamalla!

TEKSTARILLA

10 € lahjoitus: Lähetä viesti PIPLIA numeroon 16499

20 € lahjoitus: Lähetä viesti PIPLIA20 numeroon 16499

Lahjoitus veloitetaan puhelinlaskultasi.

MOBILE PAYLLÄ

Lahjoita haluamasi summa numeroon 92600

NETISSÄ: piplia.fi/lahjoita